

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 27.08.2019 10:08:06

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

Утвержден на заседании кафедры  
от 27.08.2019, протокол № 1

Борисова Елена Борисовна

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине  
«Теория перевода»

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника  
Бакалавр

Самара, 2019

## Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 и основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции части следующих компетенций: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Задачи ФОС для промежуточной аттестации – контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

Общепрофессиональная компетенция ОПК-3:

Знает: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;

Умеет: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла;

Владеет: навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.

Профессиональная компетенция ПК-7:

Знает: основы предпереводческого анализа;

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, определяя цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;

Владеет: способами прагматической адаптации текста.

Профессиональная компетенция ПК-9:

Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, единицы перевода;

Умеет: применять основные методы и приемы перевода;

Владеет: основными способами достижения эквивалентности в переводах текстов различных стилей и жанров.

Профессиональная компетенция ПК-10:

Знает: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики;

Умеет: применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.

Владеет: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: учебная аудитория

Оборудование: не требуется

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: не требуются

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 90 минут для подготовки.

#### Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемые компетенции:

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Проверяемые образовательные результаты:

Общепрофессиональная компетенция ОПК-3:

Знает: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;

Умеет: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла;

Владеет: навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.

Профессиональная компетенция ПК-7:

Знает: основы предпереводческого анализа;

Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, определяя цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;

Владеет: способами прагматической адаптации текста.

Профессиональная компетенция ПК-9:

Знает: понятия адекватности и эквивалентности перевода, единицы перевода;

Умеет: применять основные методы и приемы перевода;

Владеет: основными способами достижения эквивалентности в переводах текстов различных стилей и жанров.

Профессиональная компетенция ПК-10:

Знает: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики;

Умеет: применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.

Владеет: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тип (форма) задания: текст для перевода

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Тексты представляют собой систему текстов, предназначенных для письменного перевода на русский язык и требующих комплексных переводческих трансформаций. Перевод текстов, содержащих стандартизированные задания, позволяет максимально объективно подойти к процедуре измерения уровня знаний, умений и навыков обучающегося.

Это обеспечивает: объективную оценку знаний, умений, навыков; формирование неограниченного числа банков текстов для перевода различной структуры и содержания; повышение эффективности проверки знаний, умений, навыков; экономию времени, средств; настройку шкалы оценивания результатов; возможность выбора способа расчета итогового результата и формы представления оценки (зачет, класс, рейтинг), установки временных ограничений (на весь текст и/или его часть).

Перевод текста зачтен при условии, если набранные баллы студентом не меньше установленного критериального балла.

Пример текста для письменного перевода

#### Saving Elephants and the Economy of a Developing Nation

The Republic of Kenya is a less-developed country. Kenyans have an average life expectancy of 55 years, an infant mortality rate of 59 per 1000 live births, and a literacy rate of 47 percent. The Kenyan GNP amounted to US\$ 230 per capita in 1985. By comparison, US life expectancy is 74 years, infant mortality is 11/1000, and literacy is 96 percent. Per capita GNP was US\$ 16,776 in 1985.

Despite its poverty, Kenya is blessed in many ways. It is rich in mineral resources, has a varied climate, fertile lands, and it's the home of some of the most interesting of Africa's wildlife. But Kenya is a developing nation. It desperately needs to acquire capital so that it can use its resources to increase productivity and raise living standards.

Because of the widespread poverty in Kenya, some of the people have taken to slaughtering the African elephants that roam its wilderness. They cut away the elephants' tusks and sell them to dealers for US\$ 2,000 a pair. The tusks are then transported to Europe and Asia where they are converted into jewelry and trinkets. At the rate poachers (hunters who illegally slaughter elephants) are going, it will only be a matter of time before the African elephant will become extinct.

Recently, however, the Kenyan government cracked down on the illegal hunting. They did this because they now believe that elephants and other animals may be the key to acquiring the capital they needed for development. Hundreds of thousands of tourists are flocking to Kenya every year, just to see wildlife and the land where they roam.

In 1988, for example, 700,000 tourists spent US\$ 400 million for the privilege. Since there are approximately 20,000 elephants remaining in the country, government officials realize that this averaged out to US\$ 20,000 per live elephant per year. The tusks of dead elephants, are worth only US\$ 2,000.

It would appear that the interests of those working to save the world's wildlife and those who want to raise living standards in Kenya are one and the same. Tourism is now the leading Kenyan export. (Tourism is an export in this instance because it results in an inflow of foreign currency). As a result, it hardly makes sense for the government of Kenya to allow its most valuable natural resource (wildlife) to be wiped out.

Protecting the elephants from poachers may be Kenya's key to accumulating capital, raising living standards, and saving elephants.

Полный Банк текстов для перевода содержится в учебно методическом пособии "Практический курс перевода" Е.Б.Борисовой, А.С.Гринштейн и А.В. Протченко (А.В. Блохина). - Самара: Изд-во ПГСГА 2014.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	13-15 баллов	10-12 баллов	7-9 баллов	1-6 баллов
Правильно выполнено заданий	86-100%	66- 85 %	51-65 %	0-50 %

Оценка текста	Критерии оценивания	Итоговый балл
«отлично»	задание выполнено полностью и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, перевод адекватен	86-100
«хорошо»	задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, переведено большая часть предложений, в переводе допущены стилистические погрешности, имеется незначительное количество случаев нарушения норм сочетаемости русского языка	66-85
«удовлетворительно»	задание выполнено частично, допущены некоторые небрежности в оформлении; часть предложений в тексте не переведена; в переводе допущены грамматические неточности и стилистические погрешности, имеется значительное количество случаев нарушения норм сочетаемости русского языка	51-65
«неудовлетворительно»	задание не выполнено или выполнено частично (переведено менее половины текста) со значительными грамматическими и стилистическими ошибками и нарушение норм сочетаемости русского литературного языка	0-50

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Ответ студента во время промежуточной аттестации оценивается до 15 баллов. При проведении аттестации студент методом свободного выбора выбирает текст, выполняет его письменный перевод.

Уровни освоения компетенций по результатам текущего, промежуточного контроля и промежуточной аттестации:

Пороговый уровень: не менее 60 % заданий выполнены верно (51–65 балл).

Продвинутый уровень: не менее 80 % заданий выполнены верно (66–85 баллов).

Высокий уровень: не менее 90 % заданий выполнены верно (86–100 баллов).